

研究結果

1978年には中日平和友好条約が調印された。これを機会に様々な交流が起こり、特に教育・学術・文化交流はより活発化の様相が見え始めた。鄧小平を中心とした中国政府は改革開放に於ける「4つの近代化」を実現するために大規模数の留学生を積極的に派遣することとなった。ついに中国が国際社会の扉を大きく開けることとなるのである。1979年には、中日共同事業として日本へ派遣する学部留学生の予備教育機関として、吉林師範大学（後の東北師範大学、以下、東北師大）内に中国赴日本国留学生予備学校（以下、予備学校）を開校させた。特定国の予備教育機関が30年以上も存在している事は前例がない。建国大学生で、「（偽）満洲国」最後の交通部大臣の叔父を持つ谷学謙等のような元建国大学生15名や日本留学組が東北師大に所属しており、開校のための中日両国間の実務協議と設立後もこの事業を支え、両国の梯として重要な役割を担ったといえよう。「（偽）満洲国」の人材遺産が生かされた事は注目に値する。

毎年、中国全土から選ばれた100名前後の学生は1年間の予備教育を終えた後、日本留学に旅立つ。特に留学の第一歩である日本語教育は予備学校、更に中国に影響を及ぼした。日本政府派遣の日本語教員は東京外国語大学附属日本語学校（以下、附日本語学校）の伊東芳照を団長とし附日本語学校や国際学友会等から選ばれる。その選任の責任者であった椎名和男（当時、国際交流基金日本研究部長）によれば附日本語学校のシステムそのものを予備学校に創ろうと考えたという。附日本語学校は戦前から国際学友会に所属した鈴木忍が基礎を築き日本語教授法も鈴木忍が提唱した直説法とAudio-lingual-Approachの習慣形成理論を用い学習者に合わせた折衷教授法であった。しかし、中国側はこの方法に懐疑的であり不安であった。しかし、短期間で驚くべき効果が生じ関係者に衝撃を与えた。伊藤は予備学校及びそれ以外の機関でも特別講義を行った。つまり、予備学校では学生の教育だけでなく教員養成の機能も果たしている。しかし、厳しい教育カリキュラムから開校時に中国人教員1名が過労死となった。この直説法を東北師大日本語学科が積極的に研究し取り入れ、中国日本語教育界に紹介し衝撃を与えた。1993年、国家教育委員会は同大学日本語学科の教員に対し優秀教学成果国家級二等を授けた。その内容は予備学校方式であり、予備学校の教授法が国家に認められた事を意味し、今日の中国に於ける日本語教育の礎となっている。

開校当時、学生の多くは初めて日本人と本格的交流をし、日本人教員を旧日本兵と重ねる学生もいた。しかし、洗練された教授法と献身的な教育に触れ日本人を愛し両国友好も願うようになる。つまり、日本・日本人観の変化があったのである。中日の教員同士間にも尊敬の念が芽生える。教育文化交流を通して相互理解が達成された瞬間である。実は日本人教員の中には戦時期の贖罪意識を抱えていた者もいた。その教員は厳しい教育環境の中、学生及び中国人教員が「中日友好のために耐える」と繰り返し言う姿を見て、日本人が時流に乗って連発する「日中友好」とは質的に違ふと悩み、それを封印してしまっていたが、中国人教員は「それでもあなたがしたことは日中友好に変わりはない」と諭され、苦悩から開放され真の日中友好を会得できたという。日本ではなく長春で行ったからこそ、このような悟りともいえる思想変化に至ったといえよう。このような予備学校の教育成果は1985年から一般の日本語学習者クラスを開講し社会に還元している。また、同年には新疆ウイグル自治区政府が派遣する日本留学生に対し予備教育を受けると同時に、長春に於いて少数民族の理解と文化交流も積極的に推進している。ただ、今日では中国社会状況と学生の質の変化、日本からの派遣教員の国家事業としての意識低下、新たな予備学校での教育・研究の展開等の課題が上っている。しかし、その一方で、予備学校で学んだ学生の日本留学観は地位的志向でなく「友好交流」であると認識し日本へ行く。駐日米国大使を務めた東洋学者ライシャワーは、中国人留学生は目的型志向ではなく地位的志向型と分析している。明治期以来、多くの中国人日本留学生もそうであった。両国共同の教育が100年を超えた留学に対する思想変化をもたらしたのである。予備学校は単なる教育機関ではなく多くの機能を持つと共に「友好交流のための留学」という思想を再認識させるセンターとして、110年余の中国人日本留学史の中で存在する意義は大きいといえよう。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

1. 2009年8月16日
東北師範大学中国赴日本国留学生予備学校 30周年記念
日本語教育国際シンポジウム (於長春・中国赴日本国留学生予備学校)
・酒井順一郎『中国赴日本国留学生予備学校に於ける
日本語教育の衝撃と系譜 - 第一期学部留学生を中心にして - 』
2. 2010年7月31日
日本語教育国際研究大会 (於台湾・国立政治大学)
・李若柏・酒井順一郎『改革開放期に於ける中国赴日本国留学生予備学校と
中国日本語教育界の近代化』
3. 2010年7月31日
日本語教育国際研究大会 (於台湾・国立政治大学)
・金英淑『新疆ウイグル族学習者の日本語学習における諸問題について
- 中国赴日本国留学生予備学校におけるウイグル族学習者の実例を通して - 』
4. 2010年8月21日
留学生教育学会 第15回研究大会 (於東京・アルカディア市ヶ谷)
・酒井順一郎『中国赴日本国留学生予備学校と日本留学
- 改革開放期に於ける若きエリート留学生の日本・日本人・日本語観の画期 - 』
5. 2010年10月17日
北京日本学研究中心25周年記念国際シンポジウム
(於北京・北京日本学研究中心)
・酒井順一郎『30周年を迎えた改革開放の申し子
- 中国赴日本国留学生予備学校と大平学校 - 』

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

1. 研究代表・李若柏『東北師範大学中国赴日本国留学生予備学校
創立 30周年記念事業研究中間発表論文』
東北師範大学中国赴日本国留学生予備学校 2009年
2. 酒井順一郎「中国赴日本国留学生予備学校に於ける
日本語教育の衝撃と系譜 - 第一期学部留学生を中心にして - 」
中国赴日本国留学生予備学校日本語教育研究会
『日本語教育論集 国際シンポジウム篇』東北師範大学出版社 2010年
3. 李若柏・酒井順一郎「改革開放期に於ける中国赴日本国留学生予備学校と
中国日本語教育界の近代化」
『日本語教育国際研究大会論文集』台湾国立政治大学2010年
4. 金英淑「新疆ウイグル族学習者の日本語学習における諸問題について
- 中国赴日本国留学生予備学校におけるウイグル族学習者の実例を通して - 」
『日本語教育国際研究大会論文集』台湾国立政治大学2010年

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

- 『(仮題) 日本留学の揺籃 中国赴日本国留学生予備学校 30年史』2011年出版予定
(出版社未定)

英文研究結果及び研究成果の公表について

研究結果 (英文)

China and Japan signed the China-Japan Peace and Friendship Treaty in 1978. According to this treaty, various exchanges such as the education, the arts, the sciences, the cultural activities between two nations have become very active. The Chinese government Vice-President Deng Xiaoping dispatched many Chinese international students positively realize "four modernization" in the reform and opening China which opened a door of the global community at last. Preparatory School for Chinese Students to Japan was established inside the Northeast Normal University as a preparatory education organization of the undergraduate to go abroad to Japan as a joint management between China and Japan Government in 1979. It is unprecedented that a preparatory school of a certain country has existed more than 30 years.

15 former Kenkoku University students such as Gu Xueqian's uncle was the last Minister of Transportation Manchurian and Japan group of the international students in Japan belongs to Northeast Normal University. They supported deliberation for the opening of school and management. Therefore it was said that they carried the role that was important as a bridge of the two countries. We should point out that a talented person inheritance was made use of Manchuria.

The 100 chosen students from the everywhere of China went abroad to Japan every year after finishing preparatory education for one year. The Japanese language education that was the first step of the studying abroad in particular field had an influence far and wide in China. ITOH Yoshiteru who was from Japanese school attached to Tokyo University of Foreign Language Studies was picked as the head of the Japanese Language teacher's association. According to SHIINA Kazuo who was a Japanology director of Japan Foundation and a person in charge of the selection of the Japanese Language teacher's association, he thought to make dependent system of Japanese Language school attached to Tokyo University of Foreign Language Studies.

SUZUKI Shinobu who has worked for to KOKUSAI GAKUYUKAI since wartime made the foundation of Japanese school attached to Tokyo University of Foreign Language Studies. He proposed Japanese language teaching method of a compromise between direct method and habit formation theory of the Audio lingual Approach. However, Chinese students and teachers were skeptical about this method, and it got surprising effective in a short term and gave persons concerned with media and education a shock. ITO Yoshiteru gave special lecture to many Chinese education institution's teachers. In other words, Preparatory School for Chinese Students to Japan was not only for the education of the student but also functions all the teacher's training. A severe education curriculum caused one Chinese teacher died of overwork at the time of the opening of a school,

Northeast Normal University teachers introduced the way of this method and researched on it positively. They reported to circle of the Chinese Japanese education, and this method sent shock waves through China. In 1993, National Education commission awarded the teachers of the department Japanese language of the Northeast Normal University. Contents of this prize are the method of Preparatory School for Chinese Students to Japan, namely it means an approved it by Chinese nation, in addition the method of Preparatory School for Chinese Students to Japan built up a foundation of the Japanese education in today's China.

Most of students first met Japanese people at the opening of the school then. There were the many students who considered Japanese teachers as the former Japanese soldiers. However, after they experienced refined teaching method and teacher's devotion of the education, they became to love Japanese and pray for the friendship between China and Japan. Consequently, they changed views on Japan and Japanese people. Chinese and Japanese teachers became to respect each other. It is the moment when mutual understanding was accomplished through education cultural exchange. In fact, there was one Japanese teacher had expiation awareness of the wartime period. When he listened to students and Chinese teacher telling "We must endure for a friendship between China and Japan" many times, he was terribly distressed by the difference of the friendship meaning between China and Japan, and he have sealed it. But since one Chinese teacher told to him "Your working is exactly a friendship between China and Japan". He was released his suffering and understood the friendship between China and Japan's true meaning. It is likely

that his thought change is the reason why he was in Changchun not Japan.

Preparatory School for Chinese Students to Japan has started Japanese language course for the general public and students from self-governing Xinjiang Province since 1985. Preparatory School positively promoted understanding of Xinjiang culture in Changchun. There are many problems in Preparatory School for Chinese Students to Japan today, For example, a change in the latest student of human nature by reforming social situation, a lowering Japanese teacher's consciousness as Japan's Government delegate teacher, how to develop education and research. However, on the other hand, all students recognize that going abroad to Japan is not the innate respect for the position, but for friendship interchange between China and Japan. Edwin Reischauer who was an Orientalist, and acted as a U.S. Ambassador to Japan, arrived at his conclusion that the Chinese international student was the innate respect for the position. Since the Meiji period, many Chinese international students in Japan were so, too. Education of two countries combination in Preparatory School for Chinese Students to Japan led to a change in student's thought for the studying abroad beyond 100 years.

As a final point, we should emphasize that Preparatory School for Chinese Students to Japan has many functions; not just a simple educational institution any else make us realize again the thought that called "the studying abroad for friendship interchange", and the signification of the history of international Chinese students in Japan for more than 110 is great.

研究成果の公表について(予定も含む) (英文)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

SAKAI Junichiro

"A shock and the lineage in Preparatory School for Chinese Students to Japan; the first graduating class", *Japanese language education international symposium of Preparatory School for Chinese Students to Japan 30th anniversary*, Northeast Normal University, Changchun, Aug 2009

LI Rebai, SAKAI Junichiro

"The modernization of Japanese education in China and Preparatory School for Chinese Students to Japan under the reform and opening up period", *International Conference on Japanese language education*, National Chengchi university, Taipei, Aug 2010

JIN Yingshun

"Problems in the Japanese learning of the Xinjiang people's students; instaces in Preparatory School for Chinese Students to Japan", *International Conference on Japanese language education*, National Chengchi university, Taipei, Aug 2010

SAKAI Junichiro

"Preparatory School for Chinese Students to Japan and going abroad to Japan; change views on Japan and Japanese of elite students", *Japan Association for International Students Education Meeting*, Tokyo, Aug 2010

SAKAI Junichiro

"A children of the reform and opening up period generation; Preparatory School for Chinese Students to Japan and Ohira school", *International symposium of Beijing center for Japanese studies the 25th anniversary*, *Beijing center for Japanese studies*, Beijing, Oct, 2010

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

LI Rebai (The chief of cooperated research group)

"Interim research report of Preparatory School for Chinese Students to Japan 30th anniversary", Northeast Normal University Preparatory School for Chinese Students to Japan, Changchun, 2009

SAKAI Junichiro

"A shock and the lineage in Preparatory School for Chinese Students to Japan; the first graduating class", *NIHONGOKYOUIKU RONSHU, No. 7*, Northeast Normal University, Changchun, 2010

LI Rebai, SAKAI Junichiro

"The modernization of Japanese education in China and Preparatory School for Chinese Students to Japan under the reform and opening up period", *SEKAI NICHIGO KYOUIKU TAIKAI RONBUNSHU*, DA XING Publish, Taipei, 2010

JIN Yingshun

"Problems in the Japanese learning of the Xinjiang people's students; instaces in Preparatory School for Chinese Students to Japan", *SEKAI NICHIGO KYOUIKU TAIKAI RONBUNSHU*, DA XING Publish, Taipei, 2010,

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

"The cradle of International Chinese students in Japan;30th history of Preparatory School for Chinese Students to Japan (tentative title) "
Publish company undecided.

以上